

ERHARD JUNGHANS



SEIT 1861

## Instruments of time.

1861 saw the dawn of a new era in German watch manufacturing, with the visionary and entrepreneur *Erhard Junghans*. Today, for the *Erhard Junghans* brand "Made in Germany" once again stands for timekeeping instruments of the utmost precision and value-adding functionality with a classic, design-oriented style.

With pioneering spirit and creative energy *Erhard Junghans* breathed new life into traditional values, in the process leaving a permanent impression on the course of time.

Today, as was the case in those days, Schramberg has witnessed the coming together of individuals to produce the exceptional – just as *Erhard Junghans* did in his era.

The same intention. A new beginning.

**Contents**

Page

General instructions for use

20 - 21

Operating elements and functions  
Aerious Chronoscope

22 - 25

General information

26 - 27

## General instructions for use

### Winding the watch

Your Erhard Junghans Aerious is equipped with a screwed-in crown. In the home setting (crown in position A) the crown is screwed in. By turning it to the left you get to the position for winding the watch (crown in position B). If you can feel that the crown will turn freely, you can wind up the automatic movement by hand. 2-3 turns of the crown suffice to set the movement in motion. It is better to wind the watch completely, as this guarantees maximum accuracy and power reserve (including after removal of the watch). The watch should be worn after winding in order for the automatic winding mechanism to maintain a fully-wound state (via the rotor movement).

### Setting the date

Pull the crown to Position C (fast adjustment). The date can be altered by turning the crown to the right. Rotate the crown until the date of the previous day is displayed. (The actual date is then adjusted with the setting of the time).

**Important:** Date alteration should not be performed between 8 PM and 3 AM, as in this period the date is switched automatically by the movement and damage may be caused to the switching mechanism.

If the month has less than 31 days, the date must be forwarded to the 1st of the following month by hand.

### Setting the time

Pull the crown to Position D. This stops the movement.

To set the watch accurately to the second it helps to stop the movement when the second hand is over the 60. Now turn the crown to the left. As soon as the hour hand passes midnight the date is switched to the current date. Turning the crown further enables the precise time to be set, accurate to the minute marker. Return the crown to Position B to start the second hand.

#### **Note:**

After winding up and setting your watch you must always screw the crown back into place. Only with the crown screwed in can the watch's waterproof level of 10 ATM be assured. To screw the crown in, press it gently and at the same time turn it to the right until it locks firmly into place.

## Operating the Aerioux Chronoscope

### Initiating time measurement

Begin the chronograph function by pressing the start-stop pusher (10).

### Stopping time measurement

Stop the chronograph function by pressing the start-stop pusher again (10).

### Resetting

Press the reset pusher (11). This resets all three stopwatch hands to their zero position.

### Adding measured times

Stop times may be added by pressing the start-stop pusher (10) again after the initial measurement, in place of the reset pusher (11). The stopwatch hands will then recommence from the stopped position.

### Power reserve indicator

The power reserve indicator states the time remaining before the watch will stop.

"Auf" - Indicates the status of a fully-wound spring. This signifies a power reserve of > 48 hours.

"Ab" - Indicates an unwound spring. This signifies a very low or no power reserve.



- 1 Hour hand
- 2 Minute hand
- 3 Second hand
- 4 Date display
- 5 Power reserve display
- 6 Screw crown
- 7 Stopwatch second hand

- 8 Stopwatch minute hand
- 9 Stopwatch hour hand
- 10 Start/stop pusher
- 11 Reset pusher

**Technical information calibre J890**

Mechanical movement with date and power reserve indicator,  
Chronoscope with stop second, stop minute and stop hour  
Bi-directional automatic ratchet winding mechanism  
Finishing: "Côtes de Genève" finishing on bridges and rotor,  
blued screws  
41 jewels  
28,800 vibrations per hour  
Power reserve > 48 hours (without chronoscope function)  
Anti-magnetic as per DIN 8309  
Spring: Flat spring



## **General information**

### **Water resistance**

Your Erhard Junghans watch has been tested for water resistance to a pressure of 10 ATM. This test indicates that your watch is suitable for wearing in the shower, when swimming and also snorkelling. It should not be worn when diving. The 10 ATM water resistance status applies to factory-new watches only. External influences, such as damage to the crown, pushers and glass, may affect water resistance. It is therefore important that you have your watch examined. If moisture has entered the watch, this must be investigated by customer service without delay. Water entering the watch may result in damage. We therefore recommend that you contact an Erhard Junghans specialist retailer.

### **Strap**

Your Erhard Junghans watch is equipped with a high quality wrist strap, which has been tested extensively at our company. It should be noted that leather straps are not suitable for wearing in water and should not be subjected to strong UV rays. Please use an original strap if you choose to replace your strap.

### **Care**

Watch and strap can be cleaned with a dry or slightly dampened soft cloth. Note: do not use chemical cleaning agents (e.g. benzine or paint thinners). This may result in damage to the surface.

### **Service**

Service tasks such as repairs to glass, seal or strap should only be performed by specialist retailers. We therefore recommend that you contact an Erhard Junghans specialist retailer.

A partner in your vicinity can be located at [www.erhard-junghans.de](http://www.erhard-junghans.de) or we will be happy to name you one on the following telephone number +49.7422 18-888.

## Les instruments du temps.

En 1861, *Erhard Junghans*, visionnaire et fondateur de l'entreprise Junghans, a marqué le début d'une nouvelle ère dans le domaine de la production des montres en Allemagne. « Made in Germany », telle est la mention que l'on peut à nouveau voir sur les montres *Erhard Junghans* - des instruments précis de mesure du temps, qui présentent de nombreuses fonctions de qualité et une conception graphique classique au design élégant.

Véritable pionnier animé d'un désir créateur, *Erhard Junghans* a offert un nouveau souffle aux valeurs traditionnelles en marquant durablement la course du temps.

Aujourd'hui comme hier, des individus poussés par le même idéal se sont rassemblés à Schramberg pour créer des montres de valeur, à l'image de celles d'*Erhard Junghans*.

Le même objectif. Un nouveau commencement.



## **Table des matières**

Mode d'emploi général

Page

32 - 33

Commandes et fonctions  
Chronoscope Aerious

34 - 37

Informations générales

38 - 39

## Mode d'emploi général

### Remonter la montre

Votre montre Aerious d'Erhard Junghans est dotée d'un remontoir vissé. En position de base (position A), le remontoir est bloqué.

En tournant le remontoir vers la gauche, vous passez en position de remontage (position B). Si le remontoir se laisse librement tourner, vous pouvez remonter le mécanisme automatique à la main.

Il suffit de tourner deux à trois fois le remontoir afin de mettre en marche le mécanisme. Il est toutefois conseillé de tourner le remontoir à fond afin d'assurer une précision et une réserve de marche maximales (et ce, même si vous ne portez pas la montre). Une fois le réglage effectué, il est préférable de porter la montre afin que le mécanisme puisse se remonter automatiquement (grâce aux mouvements du poignet).

### Régler la date

Tirez le remontoir en position C (correction rapide). Vous pouvez alors régler la date en tournant le remontoir vers la droite. Tournez le remontoir jusqu'à ce que la date de la veille apparaisse (la date actuelle s'affichera lors du réglage de l'heure).

**Information importante:** vous ne devez en aucun cas procéder à un réglage de la date entre 20 heures et 3 heures du matin, car le changement automatique de date s'effectue au cours de cette période. Vous risqueriez sinon d'endommager le mécanisme de changement de date.

Si un mois a moins de 31 jours, vous devez régler la date manuellement au premier jour du mois suivant.

### Régler l'heure

Tirez le remontoir en position D pour arrêter le mécanisme.

Afin de régler l'heure le plus précisément possible, il est conseillé d'arrêter le mécanisme lorsque la trotteuse se trouve exactement sur 60 secondes. Tournez ensuite le remontoir vers la gauche. Dès que la trotteuse passe sur minuit, la date actuelle s'affiche. En continuant de tourner le remontoir, vous pouvez procéder au réglage exact de l'heure en positionnant l'aiguille des minutes sur la minute désirée. Afin de faire repartir la trotteuse, il vous suffit de remettre le remontoir en position B.

### Remarque:

Après le remontage et le réglage de l'heure, il convient de toujours revisser le remontoir. Ce n'est que lorsqu'il est bloqué que l'étanchéité de 10 ATM peut être garantie. Afin de revisser le remontoir, il suffit de le pousser légèrement tout en le tournant vers la droite jusqu'à ce qu'il se bloque.

## Commande du Chronoscope Aerioux

### Démarrage du chronographe

Vous pouvez démarrer le chronographe en appuyant sur le bouton start/stop (10).

### Arrêt du chronographe

Vous pouvez arrêter le chronographe en appuyant à nouveau sur le bouton start/stop (10).

### Remise à zéro du chronographe

Appuyez sur le bouton reset (11). Vous remettrez ainsi les trois affichages chronométriques à zéro.

### Reprise du chronométrage

Vous pouvez arrêter et reprendre le chronométrage (addition des temps chronométrés) en appuyant sur le bouton start/stop après le premier chronométrage, au lieu d'appuyer sur le bouton reset. L'affichage du chronographe reprendra le chronométrage à partir du temps arrêté.

### Affichage de la réserve de marche

L'affichage de la réserve de marche vous indique le temps restant jusqu'à l'arrêt de votre montre.

«Auf» (remonté) - indique que le ressort est complètement armé. Cela signifie que la réserve de marche est supérieure à 48 heures.

«Ab» (non remonté) - indique que le ressort est désarmé. Cela signifie que la réserve de marche est très faible, voire nulle.



1 Aiguille des heures

2 Aiguille des minutes

3 Trotteuse

4 Affichage de la date

5 Affichage de la réserve de marche

6 Remontoir à vis

7 Trotteuse du chronomètre

8 Aiguille des minutes  
du chronomètre

9 Aiguille des heures  
du chronomètre

10 Bouton start / stop

11 Bouton reset

**Informations techniques, calibre J890**

Montre mécanique avec affichage de la date et de la réserve de marche;  
chronométrage de l'heure, des minutes et des secondes avec dispositif  
d'arrêt

Remontoir à enclenchement automatique des deux côtés

Finition: polissage strié de type « côte de Genève » sur le pont et le rotor,  
vis bleuies

41 pierres

28 800 demi-oscillations par heure

Réserve de marche supérieure à 48 heures (sans utilisation de la  
fonction chronographe)

Antimagnétique selon la norme DIN 8309

Spiral: spiral plat



## Informations générales

### Étanchéité à l'eau

Votre montre Erhard Junghans a été contrôlée afin de rester étanche jusqu'à une pression de 10 ATM. Ce test signifie que votre montre peut être portée lorsque vous prenez une douche ou un bain ou lorsque vous faites de la natation ou de la plongée libre. Elle ne doit en revanche pas être portée en cas de plongée sous-marine. Le degré d'étanchéité (10 ATM) ne vaut que pour les nouvelles montres. L'état général de la montre (comme un endommagement du remontoir, du poussoir ou du verre) peut altérer l'étanchéité à l'eau. Veuillez régulièrement faire contrôler votre montre à ce sujet. Si de la condensation a pénétré dans votre montre, vous devez immédiatement la faire vérifier par le service après-vente. La pénétration d'eau dans la montre peut endommager celle-ci. Nous vous recommandons de vous adresser à un commerçant spécialisé qui connaît les montres Erhard Junghans.

### Bracelet de la montre

Votre montre Erhard Junghans est équipée d'un bracelet de qualité, plusieurs fois contrôlé dans nos ateliers. Il convient de noter que les montres dotées de bracelets en cuir ne doivent pas être exposées à l'eau ni à un fort rayonnement UV. Si vous désirez changer de bracelet, veuillez à utiliser le même bracelet que celui d'origine.

### Entretien de la montre

Vous ne devez nettoyer la montre et le bracelet qu'avec un chiffon doux et sec ou légèrement humide. Attention : n'utilisez pas de produits nettoyants chimiques (comme par exemple de l'essence ou un diluant de couleur). De tels produits pourraient endommager la surface de votre montre.

### Service après-vente

Les travaux de réparation, comme la réparation du verre, des joints et du bracelet, ne peuvent être effectués que par un spécialiste. Nous vous conseillons de vous adresser à un dépositaire agréé de Erhard Junghans. Le site Internet [www.erhard-junghans.de](http://www.erhard-junghans.de) vous indiquera le dépositaire agréé le plus proche de chez vous.

Vous pouvez également nous appeler au numéro de téléphone suivant : +49.7422 18-888.

## Instrumentos para medir el tiempo.

Con el visionario fundador de la empresa *Erhard Junghans*, en 1861 comenzó una nueva era de la fabricación de relojes en Alemania. Hoy en día, "Made in Germany" responde de nuevo, en la marca *Erhard Junghans*, de instrumentos para medir el tiempo de gran precisión, con una funcionalidad creadora de valor y con un lenguaje de forma clásico y orientado al diseño.

Con su espíritu pionero y su afán creador, *Erhard Junghans* dio nueva vida a los valores tradicionales y marcó, así, el paso del tiempo de forma permanente.

Hoy en día, como entonces, en Schramberg se ha reunido a personas que - al igual que *Erhard Junghans* en aquel entonces - rinden de una forma extraordinaria.

La misma meta. Un nuevo comienzo.

<b>Contenido</b>	<b>Página</b>
Instrucciones generales	44 -45
Elementos de manejo y funciones Aerious Chronoscope	46 - 49
Instrucciones generales	50 - 51

## Instrucciones generales

### Dar cuerda al reloj

Su Erhard Junghans Aerious está equipado con una corona roscada. En la posición inicial (corona en posición A), la corona está enroscada. Si gira la corona hacia la izquierda, accederá a la posición para dar cuerda (corona en posición B). Cuando note que la corona gira sin impedimentos, podrá dar cuerda manualmente al reloj automático.

Para poner en marcha el mecanismo son suficientes de 2 a 3 vueltas de corona. Es mejor dar cuerda al reloj hasta el tope, ya que, de este modo, queda garantizada la máxima precisión de marcha y la máxima reserva de marcha (incluso si uno se quita el reloj). Después de haberle dado cuerda, se debería llevar puesto el reloj para que la cuerda automática (a través del movimiento del rotor) mantenga la cuerda a tope.

### Ajuste de la fecha

Para ello, tire de la corona y póngala en la posición C (corrección rápida). Después, podrá ajustar la fecha girando la corona hacia la derecha. Gire la corona hasta que aparezca la fecha del día actual (una vez ajustada la hora, después, se corrige a la fecha actual).

**Nota importante:** entre las 20 y las 3 horas no se debe corregir la fecha, ya que durante este tiempo el mecanismo del reloj cambia, automáticamente, la fecha y, por tanto, se podría dañar el mecanismo de cambio.

Si un mes tiene menos de 31 días, tendrá que ajustar la fecha a mano y ponerla en el día 1 del mes siguiente.

### Ajuste de la hora

Ponga la corona en la posición D. De este modo, parará el mecanismo. Para un ajuste exacto de los segundos es recomendable parar el mecanismo del reloj cuando el segundero pase por 60. Después, gire la corona hacia la izquierda. Tan pronto como el segundero llegue a la hora de la medianoche, se cambiará a la fecha actual. Si se sigue girando la corona, se puede ajustar la hora exacta con los minutos exactos. Para iniciar el segundero, presione de nuevo la corona para ponerla en la posición B.

### Nota:

Una vez haya dado cuerda al reloj y lo haya ajustado, siempre tiene que volver a enroscar la corona. La estanqueidad de 10 ATM sólo se puede garantizar si la corona está enroscada. Para enroscar la corona, presiónela ligeramente y gírela hacia la derecha al mismo tiempo, hasta que quede fija.



## Funcionamiento del Aerious Chronoscope

### Inicio de la medición de tiempo

La función del cronoscopio se inicia pulsando el pulsador inicio-paro (10).

### Parada de la medición de tiempo

Se para pulsando de nuevo el pulsador inicio-paro (10).

### Puesta a cero

Pulse el pulsador de puesta a cero (11). Al hacerlo, se pondrán de nuevo a cero los tres cronómetros.

### Adición de tiempos medidos

Puede añadir tiempos que haya parado antes, si tras la primera medición, en lugar de apretar el pulsador de puesta a cero (11), pulsa de nuevo el pulsador inicio-paro (10). En este caso, los cronómetros seguirán corriendo desde la posición en la que se habían parado.

### Indicador de reserva de marcha

El indicador de reserva de marcha le indica el tiempo que queda todavía hasta que se pare el reloj.

"Auf" - indica que el estado del muelle es totalmente expandido, lo que significa que la reserva de marcha es de > 48 horas.

"Ab" - indica que el muelle está expandido. Esto corresponde con una reserva de marcha muy pequeña o inexistente.



1 Manecilla de la hora

2 Minutero

3 Segundero

4 Indicador de la fecha

5 Indicador de reserva de marcha

6 Corona enroscada

7 Parada del segundero

8 Parada del minutero

9 Parada de la manecilla de la hora

10 Pulsador inicio/paro

11 Pulsador de puesta a cero

### **Información técnica del calibre J890**

Mecanismo de reloj mecánico con indicador de fecha y reserva de marcha y cronoscopio con el segundo de parada, el minuto de parada y la hora de parada

Cuerda de trinquete automática en ambos lados

Acabado: tallado estriado del tipo "Côtes de Genève" en puentes y rotor, tornillos pavonados

41 piedras

28.800 semioscilaciones / hora

Reserva de marcha > 48 horas (sin función de cronoscopio)

Antimagnético conforme a DIN 8309

Espiral: espiral plana



## **Instrucciones generales**

### **Estanqueidad**

La estanqueidad de su reloj Erhard Junghans ha sido probada a una presión de 10 ATM. Esta prueba demuestra que su reloj es apto para la ducha, el baño, nadar y también para sumergirse. No se debe llevar para bucear. El estado estanco a 10 ATM sólo es válido para relojes nuevos de fábrica. Las influencias externas, como daños a la corona, pulsadores y cristal pueden afectar a la estanqueidad. Le rogamos, por tanto, que haga que revisen su reloj regularmente. Si ha penetrado humedad en el reloj, envíe el reloj al Servicio técnico para que lo revise inmediatamente. El agua que haya podido penetrar puede dañar el reloj. Le recomendamos que se dirija a una tienda especializada de Erhard Junghans.

### **Correa**

Su reloj Erhard Junghans está provisto con una correa de piel de gran calidad que ha sido probada repetidas veces en nuestra empresa. Hay que tener en cuenta que las correas de piel no son adecuadas para actividades en el agua y que no deben exponerse a una fuerte radiación UV. Si quiere cambiar la correa, utilice otra vez una correa original.

### **Cuidados**

Limpie el reloj y la correa con un paño seco o ligeramente humedecido. Advertencia: No utilice productos de limpieza químicos (p. e. gasolina o disolventes). De lo contrario, se dañará la superficie.

### **Servicio**

Las reparaciones, como reparaciones del cristal, de estanqueidad o de la correa sólo las deben realizar relojeros. Le recomendamos que se dirija a una tienda especializada de Erhard Junghans.

Encontrará la tienda más cercana a usted en [www.erhard-junghans.de](http://www.erhard-junghans.de) o se lo diremos gustosamente si nos llama al teléfono +49.7422 18-888.

## Strumenti del tempo.

Con *Erhard Junghans*, il fondatore dell'azienda proiettato verso il futuro, iniziò nel 1861 un nuovo computo del tempo nell'orologeria tedesca. "Made in Germany" nel marchio *Erhard Junghans* oggi è di nuovo simbolo di strumenti del tempo di massima precisione ed ampia funzionalità, con un linguaggio delle forme classico e dal design originale.

Con spirito pionieristico e impulso creatore *Erhard Junghans* conferì nuova vita ai valori tradizionali, dando così un'impronta duratura al corso del tempo.

Oggi come allora a Schramberg si sono raccolte persone che, come una volta *Erhard Junghans*, forniscono prestazioni straordinarie.

Lo stesso obiettivo. Un nuovo inizio.

**Indice**

Pagina

Istruzioni generali per l'uso

56 - 57

Comandi e funzioni  
Aerious Chronoscope

58 - 61

Avvertenze generali

62 - 63

## Istruzioni generali per l'uso

### Caricare l'orologio

L'orologio Erhard Junghans Aerious è dotato di una corona avvitata. Nella posizione di partenza (corona nella posizione A) la corona è avvitata. Girando la corona verso sinistra si entra nella posizione di caricamento (corona nella posizione B). Se si sente che la corona si gira liberamente, la minuteria automatica può essere caricata a mano.

Per avviare il meccanismo bastano 2 - 3 giri della corona. E' meglio caricare l'orologio del tutto, perché così sono garantite la precisione massima e la riserva di carica massima (anche dopo aver tolto l'orologio). Dopo il caricamento l'orologio deve essere portato affinché la ricarica automatica (mediante il movimento del rotore) conservi il caricamento completo.

### Impostare la data

Mettere a tal fine la corona nella posizione C (correzione veloce). Girando la corona verso destra si può ora regolare la data. Girare la corona finché viene visualizzata la data del giorno precedente. (Impostando l'ora viene poi corretta la data attuale).

**Importante:** non si devono eseguire correzioni della data tra le 20 e le 3 perché in questo lasso di tempo la data viene regolata automaticamente dalla minuteria e il meccanismo di commutazione potrebbe riportare danni.

Se il mese ha meno di 31 giorni, la data deve essere impostata manualmente sul primo giorno del mese successivo.

### Impostare l'ora

Portare la corona nella posizione D. In questo modo si arresta l'orologio. Per impostare i secondi con precisione è meglio se la minuteria viene fermata al passaggio della lancetta dei secondi su 60. Ora girare la corona a sinistra. Appena la lancetta delle ore passa la mezzanotte, viene impostata la data attuale. Continuando a girare la corona si può ora impostare l'ora esatta fino alla linea dei minuti. Per avviare la lancetta dei secondi premere di nuovo la corona nella posizione B.

### Nota:

Riavvitare sempre la corona dopo aver caricato e impostato l'orologio. La tenuta all'acqua di 10 ATM può essere garantita solo se la corona è avvitata. Per avvitare la corona premerla leggermente e contemporaneamente girarla verso destra finché poggia fissa.

## Uso del Aerious Chronoscope

### Avviare il cronometraggio

La funzione cronoscopio si avvia premendo il pulsante Start-Stop (10).

### Arresto del cronometraggio

La funzione cronoscopio si arresta premendo di nuovo il pulsante Start-Stop (10).

### Riazzerrare

Premere il pulsante di riazzerramento (11) e tutte le tre lancette di arresto tornano alla loro posizione iniziale.

### Cronometraggio addizionale

Si possono sommare i tempi di arresto azionando dopo la prima misurazione di nuovo il pulsante Start-Stop (10) invece del pulsante di ripristino (11). Così le lancette di arresto ripartono dalla posizione di arresto.

### Display della riserva di carica

La riserva di carica indica il tempo rimanente fino all'arresto dell'orologio.

"Auf" indica lo stato di una molla completamente tesa, cioè una riserva di carica > 48 ore.

"Ab" indica lo stato di una molla allentata, cioè una riserva di carica molto scarsa o assente.



- 1 Lancetta delle ore
- 2 Lancetta dei minuti
- 3 Lancetta dei secondi
- 4 Display della data
- 5 Display della riserva di carica
- 6 Corona avvitabile
- 7 Lancetta secondo di stop

- 8 Lancetta minuto di stop
- 9 Lancetta ora di stop
- 10 Pulsante Start/Stop
- 11 Pulsante di riazzerramento

### **Informazioni tecniche Calibro J890**

Minuteria meccanica con display di riserva di carica e data, cronoscopio con secondo, minuto e ora di stop.

Caricamento automatico a doppio senso del cricco

Realizzazione: decorazione a "Côtes de Genève" su ponti e rotore, viti brunite di colore blu

41 pietre

28.800 semioscillazioni / ora

Riserva di carica > 48 ore (senza funzione cronoscopio)

Antimagnetico secondo DIN 8309

Spirale: spirale piatta





## **Avvertenze generali**

### **Impermeabilità all'acqua**

L'impermeabilità all'acqua di questo orologio Erhard Junghans è stata controllata con una pressione di 10 ATM. Questo test dimostra che l'orologio è protetto per la doccia, il bagno, il nuoto e anche per lo snorkeling. Non si presta per l'immersione. Lo stato di impermeabilità all'acqua 10 ATM vale solo per orologi nuovi di fabbrica. Fattori di influsso esterni, come il danneggiamento della corona, del pulsante e del vetro possono pregiudicare l'impermeabilità all'acqua. Per questa ragione si consiglia di far controllare l'orologio regolarmente. Qualora penetrasse umidità nell'orologio, far controllare l'orologio immediatamente dal servizio assistenza. L'acqua penetrata può danneggiare l'orologio. Noi consigliamo di rivolgersi ad un rivenditore autorizzato Erhard Junghans.

### **Cinturino**

L'orologio Erhard Junghans è dotato di un cinturino di alta qualità da noi controllato più volte. I cinturini in pelle non si prestano per attività a contatto con l'acqua e non devono essere sottoposti a forti radiazioni di raggi ultravioletti. Se si desidera sostituire il cinturino, impiegare per cortesia un cinturino originale.

### **Cura**

L'orologio e il cinturino si possono pulire con un panno morbido asciutto o leggermente inumidito. Attenzione: non utilizzare detergenti chimici (p.es. benzina o diluente). La superficie potrebbe risultrarne danneggiata.

### **Servizio**

Far eseguire i lavori di servizio, come riparazioni al vetro, alla guarnizione o al cinturino, solo dal rivenditore specializzato.

Noi consigliamo di rivolgersi ad un rivenditore autorizzato Erhard Junghans. Nel sito [www.erhard-junghans.de](http://www.erhard-junghans.de) sono riportati i rivenditori nelle Sue vicinanze oppure ci può contattare per telefono al numero +49.7422 18-888.

## Instrumenten van tijd.

Met de visionair en de oprichter van de onderneming *Erhard Junghans* begon in 1861 een nieuw tijdperk van horlogeproductie in Duitsland. "Made in Germany" staat bij het merk *Erhard Junghans* vandaag weer voor instrumenten van tijd met de hoogste precisie en waardevolle functionaliteit met een klassieke, op design georiënteerde vorm.

Met pioniersgeest en scheppingsdrang gaf *Erhard Junghans* nieuw leven aan traditionele waarden en zorgde daarmee voor een duurzame vorm in de loop van de tijd.

Zowel vandaag als toen zijn in Schramberg mensen samengekomen die - zoals vroeger *Erhard Junghans* - buitengewone prestaties leveren.

Hetzelfde doel. Een nieuw begin.

## **Inhoud**

Algemene bedieningsvoorschriften

Pagina

68 - 69

Bedieningselementen en functies  
Aerious Chronoscope

70 - 73

Algemene aanwijzingen

74 - 75

## Algemene handleiding

### Het horloge opwinden

Uw Erhard Junghans Aerious is met een vastgeschroefde kroon uitgerust. In de basispositie (kroon in positie A) is de kroon vastgeschroefd. Door de kroon naar links te draaien gaat u naar de opwindpositie (kroon in positie B). Laat de kroon zich voelbaar vrij draaien dan kunt u de automatische horloge handmatig opwinden.

Om het uurwerk in gang te zetten volstaan 2 tot 3 omwentelingen van de kroon. Beter is het het uurwerk volledig op te winden omdat dan de maximale precisie en gangreserve (na het horloge afgedaan te hebben) gewaarborgd zijn. Na het opwinden moet het horloge gedragen worden zodat het automatische opwindmechanisme (via de rotorbeweging) volledig geactiveerd blijft.

### De datum instellen

Trek daarvoor de kroon in positie C (snelle correctie). Door de kroon naar rechts te draaien kunt u nu de datum veranderen. Draai de kroon tot de datum van de vorige dag verschijnt (met de instelling van de tijd wordt dan de actuele datum gecorrigeerd).

**Belangrijke opmerking:** tussen 20 en 3 uur mag geen datumcorrectie uitgevoerd worden omdat in deze periode de datum automatisch door het uurwerk doorgeschakeld wordt en het schakelmechanisme beschadigd zou kunnen worden.

Heeft de maand minder dan 31 dagen dan moet de datum handmatig op de 1ste dag van de volgende maand ingesteld worden.

### De tijd instellen

Trek de kroon in positie D. Daarmee stopt u het uurwerk. Voor een op de seconde precieze instelling is het nuttig wanneer het uurwerk bij het passeren van de secondewijzer bij 60 gestopt wordt. Draai nu de kroon naar links. Zodra de uurwijzer middernacht passeert wordt naar de actuele datum geschakeld. Door de kroon verder te draaien wordt nu de precieze tijd, exact op de minutenstreep ingesteld. Om de secondewijzer te starten drukt u de kroon weer in positie B.

### Opmerking:

Na het opwinden en instellen van het horloge moet de kroon steeds opnieuw vastgeschroefd worden. Alleen in vastgeschroefde staat kan de waterdichtheid van 10 ATM gegarandeerd worden. Om de kroon vast te schroeven moet ze lichtjes ingedrukt en gelijktijdig naar rechts gedraaid worden, tot de kroon stevig komt te liggen.

## Bediening van de Aeriou Chronoscope

### De tijdmeting starten

U start de chronoscoopfunctie door de start-stop-knop (10) in te drukken.

### De tijdmeting stoppen

U stopt de tijdmeting door de start-stop-knop (10) opnieuw in te drukken.

### Terugzetten

De terugstelknop (11) indrukken. Daarbij gaan de drie stopwijzers naar hun nulpositie terug.

### Optellingstijdmeting

U kunt stoptijden optellen door na de eerste meting in plaats van de terugstelknop (11) nog eens de start-stop-knop (10) in te drukken. De stopwijzers lopen dan verder vanuit de gestopte positie.

### Indicatie van gangreserve

Deze indicatie geeft u de nog resterende tijd aan tot de stilstand van het horloge.

"Auf" - Geeft de toestand van een volledig gespannen veer aan. Dit betekent een gangreserve van > 48 uur.

"Ab" - Geeft de toestand van een ontspannen veer aan. Dit komt overeen met een zeer geringe resp. geen gangreserve.



- 1 uurwijzer
- 2 minutenwijzer
- 3 secondewijzer
- 4 datumindicatie
- 5 gangreserve-indicatie
- 6 schroefkroon
- 7 stopsecondewijzer

- 8 stopminutenwijzer
- 9 stopuurwijzer
- 10 start-/stop-knop
- 11 terugstelknop

### **Technische informatie Kaliber J890**

Mechanisch uurwerk met indicatie van datum en gangreserve,

chronoscoop met stopseconden, stopminuut en stopuur

Automatisch klinkopwindmechanisme aan beide kanten

Afwerking: versiering type "Côtes de Genève" op bruggen en rotor,

geblauwde schroeven

41 stenen

28.800 halve zwaaien / uur

Gangreserve > 48 uur (zonder chronoscoopfunctie)

Antimagnetisch conform DIN 8309

Spiraal: vlakke spiraal



## **Algemene aanwijzingen**

### **Waterdichtheid**

Uw Erhard Junghans horloge werd met een druk van 10 ATM op waterdichtheid getest. Deze test bewijst dat uw horloge geschikt is om te douchen, te zwemmen en ook om te snorkelen. Het horloge mag niet gedragen worden bij het duiken.

De toestand 10 ATM waterdicht geldt alleen voor fabrieksnieuwe horloges. Externe invloeden, zoals beschadiging van de kroon, knop en glas, kunnen de waterdichtheid beïnvloeden. Laat uw horloge daarom regelmatig nazien. Indien vocht in uw horloge is binnengedrongen, moet deze onmiddellijk door de klantendienst gecontroleerd worden. Binnengedrongen water kan het horloge beschadigen. Wij raden u aan zich tot een Erhard Junghans vakhandelaar te wenden.

### **Armband**

Uw Erhard Junghans horloge is met een meerdere keren in onze firma gekeurde, kwalitatief hoogwaardige band voorzien. Belangrijk: de lederen banden zijn niet geschikt voor activiteiten met water en mogen niet aan sterke UV-stralen blootgesteld worden. Indien u van armband wilt wisselen, gebruik dan opnieuw een originele armband.

## **Verzorging**

Horloge en band kunnen met een droge of lichtjes bevochtigde zachte doek gereinigd worden. Pas op: geen chemische reinigingsmiddelen (bijvoorbeeld benzine of thinner) gebruiken. Daardoor kan het oppervlak beschadigd worden.

### **Service**

Servicewerken, zoals glas-, dichtings- of armbandreparaties uitsluitend door de vakhandelaar laten uitvoeren. Wij raden u aan zich tot een Erhard Junghans vakhandelaar te wenden. Een partner bij u in de buurt vindt u op [www.erhard-junghans.de](http://www.erhard-junghans.de) of u kunt ons natuurlijk ook telefonisch bereiken op nummer +49.7422 18-888.

## Tidens instrumenter.

Med grundlæggeren, den visionære *Erhard Junghans*, begyndte i 1861 en ny tidsregning for urproduktionen i Tyskland. "Made in Germany" på *Erhard Junghans*-urene står igen i dag for højeste præcision, værdiskabende funktionalitet og et klassisk, designorienteret formsprog.

Med pionerånd og skabertrang gav *Erhard Junghans* nyt liv til de traditionelle værdier og satte dermed varigt præg på tidens gang.

Dengang som i dag har mennesker fundet sammen i Schramberg og yder en ekstraordinær indsats - ligesom *Erhard Junghans* gjorde det i sin tid.

Det samme mål. En ny begyndelse.



**Indhold**

Generel brugsanvisning

Side

80 - 81

Betjeningslementer og funktioner  
Aerious Chronoscope

82 - 85

Generelle oplysninger

86 - 87

## Generel brugervejledning

### Optrækning

Deres Erhard Junghans Aerious er udrustet med en skrubar krone. I grundindstillingen (krone i position A) er kronen skruet fast. Ved drejning af kronen til venstre, kommer De i urets optræksmodus (krone i position B). Hvis kronen kan bevæges let og uden modstand, kan urets automatiske urværk trækkes op med hånden.

For at sætte værket i gang, er det nok med 2 til 3 omdrejninger. Det er dog bedre at trække uret helt op, da værket maksimale gangnøjagtighed og gangreserve dermed garanteres (også efter uret tages af). Efter optrækningen bør man beholde uret på, så den automatiske optrækning ved armens bevægelser – og derved urets rotatorbevægelser – opretholder gangreserven.

### Datoindstilling

Træk kronen ud i position C (hurtig korrektur). Datoen stilles ved at dreje kronen mod højre. Drej kronen – indtil den foregående dags dato vises. (Når klokkeslættet indstilles, korrigeres til den aktuelle dato).

**Vigtige henvisninger:** Mellem klokken 20 og klokken 03 må datoen ikke ændres, da urværket skifter datoen automatisk i dette tidsrum, ellers kan mekanismen beskadiges.

Når måneden har færre end 31 dage, skal datoen indstilles manuelt til den 1. i den følgende måned.

### Indstilling af klokkeslæt

Træk kronen ud i position D. Derved stoppes urværket. Når uret skal stilles præcist på sekundet, er det bedst at stoppe urværket, når sekundviseren står på 60. Drej nu kronen mod venstre. Når timeviseren når over midnat, skifter visningen til den aktuelle dato. Indstil det nøjagtige klokkeslæt præcist på minuttstregen ved at dreje videre på kronen. Sekundviseren startes igen ved at trykke kronen tilbage i position B.

### Henvisning:

Efter optræk og justering af uret skal kronen altid drejes tilbage til position A. Kun i denne stilling kan tætheden op til 10 ATM garanteres. Forskrningen sker ved tryk på kronen og samtidig en lille drejning til højre – til denne er skruet helt fast.

## Betjening af Aerious Chronoscope

### Start af tidtagning

Kronograf-funktionen startes ved at trykke start-stop-knappen (10).

### Standstning af tidtagning

Stop ved at trykke en gang til på start-stop-knappen (10).

### Nulstilling

Tryk på nulstillingsknappen (11). Derved nulstilles alle tre kronograf-visere.

### Tillæg-tidtagning

Stoptider kan lægges sammen ved - efter den første måling - at trykke på start-stop-knappen (10) i stedet for nulstillingsknappen (11). Stop-viserne går da videre fra den position, de er standset i.

### Gangreserve-indikator

Gangreserve-indikatoren viser, hvor meget tid der er tilbage, indtil uret går i stå.

"Auf" - Fjederen er trukket helt op. Dette betyder en gangreserve på > 48 timer.

"Ab" (af) signalerer en afspændt fjeder.



- 1 Timeviser
- 2 Minutviser
- 3 Sekundviser
- 4 Datorude
- 5 Gangreserveviser
- 6 Skrue-krone
- 7 Stopurs-sekundviser

- 8 Stopurs-minutviser
- 9 Stopurs-timeviser
- 10 Start/stop-trykknop
- 11 Nulstillings-trykknop

### **Tekniske data Kaliber J890**

Mekanisk urværk med datovisning og gangreserveindikator, kronograf med stopursekund-visning, stopurminut-visning, stopurtime-visning

To-vejs automatisk klinkeoptræk

Finish: Stribet slibning af typen "Côtes de Genève" på bro og rotor, blåanløbne skruer

41 rubiner

28.800 halvsvingninger / time

Gangreserve > 48 timer (uden kronograffunktion)

Antimagnetisk iht. DIN 8309

Spiral: Fladspiral

Balance: Forgylدت nikkel



## Generelle oplysninger

### Vandtæthed

Deres Erhard Junghans ur er testet for vandtæthed ved et tryk på 10 ATM. Denne Test viser, at Deres ur er egnet til brusebad, badning, svømning og så dykning med snorkel. De skal undgå at bære uret under dykning. Tilstanden 10 ATM vandtæt gælder kun for fabriksnye ure. Udefrakommende påvirkninger, som f.eks. beskadigelse af krone, knapper eller glas kan påvirke vandtæthed. Lad derfor uret kontrollere hos en urmager med jævne mellemrum. Skulle der dannes fugtighed i uret, sørg så venligst for straks at få uret kontrolleret af serviceafdelingen, da fugt kan ødelægge uret. Vi anbefaler, at De henvender Dem til en forhandler, der er specialiseret i Erhard Junghans.

### Urrem

Deres Erhard Junghans ur er udstyret med en kvalitetsrem af læder, som er blevet kontrolleret af os flere gange før levering. Man skal være opmærksom på, at læderremme ikke er egnede til aktiviteter med vand, og at de ikke må udsættes for stærk UV-stråling.

### Pleje

Rengør uret og remmen med en tør eller let fugtig, blød klud. OBS: Brug ikke kemiske rengøringsmidler (f.eks. benzin eller opløsningsmidler, idet overfladen derved kan beskadiges).

### Service

Serviceeftersyn bør foretages af en specialiseret urmager. Vi anbefaler, at De henvender Dem til en forhandler, der er specialiseret i Erhard Junghans.

De kan finde en partner i nærheden under [www.erhard-junghans.de](http://www.erhard-junghans.de). Vi hjælper også gerne telefonisk under +49.7422 18-888.

久遠の流れをはかる

夢想家で企業創設者でもあるエアハルト・ユングハンスのもと  
1861年、ドイツにおける新たな時計製作の歴史が始まりました

。そしていま、再びエアハルト・ユングハンスの名を冠した、  
クラシックでデザイン性に富んだ外観をもち、かつ高精度で  
付加価値の高い機能をもつ時計に「メイド イン ジャーマニー」  
の名が復活します。

パイオニア精神にとみ、創造意欲に貪欲であったエアハルト・  
ユングハンスは、新しい時代の日常生活で忘れかけていた伝統  
的な価値観を再認識させ、そのような時代に長く影響を与えま  
した。

いま再び創業の地シュランベルクにかつてのエアハルト・ユン  
グハンスのような優秀な技術者が集まりました。

むかしから変わらぬ目標に向かって。新たなはじまり。

内容	頁
基本的な機能	92-93
クロノスコープ機能	94-97
注意事項	98-99

## 基本的な機能

### ゼンマイの巻き上げ

エアハルト・ユングハンスのアエリウスは、スクリュウ付のリユウズを装備しております。リユウズは通常的位置（リユウズ位置 A、83 頁をご覧ください）においてスクリュウによって固定されています。リユウズを左に回すと、リユウズは次第にゼンマイ巻き上げ位置（リユウズ位置 B）に移ります。リユウズがスクリュウから完全に外れ、スクリュウによる抵抗を感じなくなりましたら、リユウズを右に回すことで、ゼンマイの巻き上げを行うことができます。リユウズを 2～3 回すだけで時計は駆動し始めます。しかし、ゼンマイを完全に巻き上げることをお勧めします。それにより最高の歩度精度と（時計を放置した場合の）最大の駆動時間が得られます。手動での巻き上げ後、時計をご使用ください。その後は自動巻き上げ機構にあるローターの回転によって常に巻き上げられた状態が続きます。

### 日付の設定

リユウズをリユウズ位置 C まで引き出してください。リユウズを右に回すと日付を設定できます。設定する前の日の日付まで回してください（後述の「時刻の設定」の際に正しい日付に調整します）。

ご注意：時針が午後 8 時から午前 3 時の間を指しているときは日付修正機構が他の機構と噛合うので、日付修正を行わないでください。それらの機構が故障する恐れがあります。ひと月の日数が 31 日より少ないときは、手動で次の月の 1 日にすすめてください。

### 時刻の設定

リユウズをリユウズ位置 D まで引き出してください。ムーブメントが止まります。秒まで正確にあわせるには、秒針がその文字盤にある「60」の位置に合ったときに、止めてください。その後、リユウズを左に回してください。時針が午前零時を回ると、日付表示に合わせる日の日付が表示されます。さらにリユウズを回し、文字盤上の分の刻みを使って正確に時刻を合わせることができます。リユウズを再びリユウズ位置 B まで戻すと、秒針が動き始めます。

ご注意：ゼンマイの巻き上げと時刻の設定が終わりましたら、再びリユウズを回して元の位置（リユウズ位置 A）に戻してください。リユウズを軽く押し込みながら同時に右に回すとスクリュウが噛み合い、リユウズが次第に元の位置に戻ります。リユウズ位置 A においてリユウズがそのスクリュウで固定された状態でのみ、時計の 10 気圧の防水性が付加されます。



## クロノスコープ機能

### 時間測定のスタート

スタート/ストップ・ボタン（10）を押すと、クロノスコープ機能がスタートします。

### 時間測定のストップ

再びスタート/ストップ・ボタン（10）を押すと、クロノスコープ機能がストップします。

### リセット

リセットボタン（11）を押してください。クロノスコープのすべての積算針が初期位置に復針します。

### 測定時間の加算

最初の時間測定後に、リセットボタンを押さずに再びスタート/ストップ・ボタン（10）を押すと、測定時間を加算することができます。各クロノ積算針はその前に停止した位置から再び動き始め、測定時間が加算されます。

### パワーリザーブ表示

パワーリザーブ表示は時計が止まるまでの時間の余裕を示しています。

「Auf」はゼンマイが十分に巻き上げられた状態を示し、残りの駆動時間が48時間以上であることを意味しています。

「Ab」は巻き上げるべき状態であることを示しています。残りの駆動時間が少ないか、またはないことを表しています。



- |               |                  |
|---------------|------------------|
| 1 時針          | 8 クロノ積算分針        |
| 2 分針          | 9 クロノ積算時針        |
| 3 秒針          | 10 スタート/ストップ・ボタン |
| 4 日付表示        | 11 リセットボタン       |
| 5 パワーリザーブ表示   |                  |
| 6 スクリュー付きリュウズ |                  |
| 7 クロノ積算秒針     |                  |

搭載ムーブメントについて

ムーブメント：キャリバー J 8 9 0

クロノスコープ機構付き機械式ムーブメント

日付表示、パワーリザーブ表示、3クロノ積算針

両方向自動巻き（マジックレバー方式）

輪列受けとローターは「コート ド ジュネーブ紋」仕上げ

ブルースクリュー

41石

毎時28,000振動

駆動時間：48時間以上（クロノスコープ機能を使用しない場合）

耐磁性：ドイツ工業規格DIN8309規格に基づく耐磁性

ヒゲゼンマイ：平ヒゲゼンマイ



## 注意事項

### 防水性について

お求め頂きましたエアハルト・ユングハンス社製の時計は10気圧の下で防水性が検査されております。これにより、シャワーや入浴、水泳、シュノーケルを使った潜水に対する防水性を有していることが保証されます。しかし本格的な潜水など、より厳しい条件下でのご使用はお控えください。10気圧防水は工場出荷時の状態に対してのみ有効です。リュウズやボタン、ガラスなどの外的損傷は防水性に悪影響を与える恐れがあります。従いまして、時計の定期的な検査をお勧めします。

時計内部に水分が入った場合は、できるだけ早く時計専門店での点検を依頼してください。浸透した水分はムーブメントに損害を与えることがあります。エアハルト・ユングハンス社の認定する専門店での検査をお勧めします。

### ベルト

お求め頂きましたエアハルト・ユングハンス社製の時計には当社における厳しい検査に合格した高品質のベルトが装着されています。

ベルトは水に弱いので、水がかからないようにしてください。

強い紫外線にさらさないでください。

ベルト交換をご希望の際は、当社純正のベルトをお求め下さい。

### お手入れ

時計並びにベルトのお手入れには、乾いた、または軽く湿らせたやわらかい布をお使いください。化学洗剤（例えば、ガソリンやシンナーなど）は使わないでください。ベルト表面が損傷することがあります。

## サービス

ガラス、シーリングあるいはベルトの修理・交換等のサービスは専門店でのみ受けてください。エアハルト・ユングハンス契約店をお勧めいたします。

最寄の契約店は、インターネット：[www.erhard-junghans.de](http://www.erhard-junghans.de)で検索いただけます。または電話 +49.7422 18-888 までお問い合わせ下さい。

Erhard Junghans  
c/o Uhrenfabrik Junghans GmbH & Co. KG  
Postfach 100 · D-78701 Schramberg  
[www.erhard-junghans.de](http://www.erhard-junghans.de)

42.712-0466 / 4330226 / 0909